

Marie von Ebner-Eschenbach,

## A little song

*tradukita de Frank Petersohn*

A little song,  
How does it go?  
How dear to me  
It speaks, but lo,  
Why is it so? Relate, do!

Hark, it contains  
A pleasant ring,  
Comforting strains,  
Some words to sing  
And someones entire soul too.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.*

*Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)*

*Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.*

Marie von Ebner-Eschenbach,

## Eta kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Jen eta kanto! Diru vi,  
pro kio amas tiun mi  
kun mia kor-intimo?

Enestas bela son' en ĝi,  
kantad', ioma melodi'  
kaj tuta hom-animo.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 - †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)*

*Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eŝenbaĥo (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.*

Marie von Ebner-Eschenbach,

## Malgranda kant'

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Malgranda kant' kortuŝas min.  
Ke oni tiel amas ĝi,  
Ĉu estas pro la rimo?

Enestas iom da sonad',  
Da bon-sonoro kaj kantad'  
Kaj tuta hom-animo.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983.*

*MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)*

*Pri la poetino vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach).*